



TIDENS GÅNG

Solens uppgång och nedgång i Björna. Årstidernas rytm, med vintrarnas korta dagar och somrarnas långa.

Man pratar om livet förr, då årstidernas växlingar styrde livet. Då människan levde nära naturen. Med sina renar, med sina kor och hästar. Nu händer något med markerna omkring oss. Tjälén går inte så djupt, regnet öser ner, solen hettar. Renen kommer inte genom is skorpan som täcker lavarna och snön som förr bar hästens tunga timmerlass bär inte längre skotern.

Det finns en sorg över det som håller på att försvinna, men en förtröstan i det vackra i tillvaron som ändå finns omkring oss.

text: Anna Renström

TÍJJE JIS VAASA

Luejie jih vælloe daennie Biernesne. Jaepieboelhkh jorkestimmesne, dej biejoiejgumie mah dælveste geasan guhkebe jih tjuaokadåbpoe sjädtieh.

Dooletji tiji bijre soptsesteminie, dillie goh jaepieboelhkh bihkedin guktie almetjh meehtin bijre jaepiem bearkadidh. Dillie almetjh hov eatnamistie jielin. Bootsni luonie, dovne govsigumie jih hierkiejgumie veasoejin. Dælie laante jorkeståvva mijjen bijre. Tjiengele gaarvene, rånja, biejoie bæhta. Eah bootsh maehtieh burhvide jaksedh tjeukien diereh, jih daenbien lopme-doenehkh dåalmehuovieh, daennie gebresne man mietie dooletje dämpere-laessieh provhkin vuejedh.

Jalhts almetjh sårkoeh juktie laante hov gaarvene, læjhkan håhkoem vaajmosne guedtebe, jielemen tjaebpiesvoeten gielhtie mij annje gååvnese mijjen bijre.

sydsamisk översättning

THE PASSAGE OF TIME

Sunrise and sunset at Björna. The rhythm of the seasons, with short winter days and long days of summer.

People talk about the past, when the change of seasons ruled life. When they lived close to nature. With their reindeer, their cows and horses. Now, something is happening to the land around us. The frost no longer goes deep into the ground, rains pour down, the sun is hot. The reindeer cannot reach the lichen under the crust of ice and the snow that once carried the heavy timber load of the horse no longer carries the snowmobile.

There is sadness over what is lost, but comfort in the beauty of life that still exists around us.

engelsk översättning: A G Tjäder